

CultureTalk Serbia Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
Current Challenges and the Future of Independent Media

Serbian transcript:

Једино што постоји у Србији као један трачак наде, ако говоримо о слободи медија, јесу онлајн медији, интернет медији, који обично крену онако, не знам, можда више као одраз неког незадовољства, да би се то касније претворило у неку озбиљну причу, као што су Е-новине, у Србији. Морам заиста да споменем... Споменуо бих више...

Целу ту причу води један од дојена не само србијанског, већ и читавог [балканског новинарства] – сви знају ко је Петар Луковић, овај, и та читава екипа око њега. Они не зависе ни од једне политичке партије, не зависе ни од једне фирме која се рекламира код њих на страници, али зато имају слободу – али су зато под сталним претњама.

И сам Петар Луковић, и новинари – и да, заборавио сам; један недељник, *Време*, у Србији, једини који читам у Србији, и један невероватан колумниста, Теофил Панчић, који је претпрошле године био претучен... У аутобусу, враћајући се кући; био је претучен, једноставно су му пришла двојица и претукла га шипкама. Док се он, овај, освестио, они су већ побегли и никад нису пронађени, та двојица. Ето. Теофил Панчић говори, нажалост, овај, ствари, нажалост... У смислу што постоје такве ствари, али говори о оној правој Србији. Не говори о не знам ни ја чему. Овај, е зато добија батине. Али он и даље ради као новинар, и Е-новине и даље постоје, и постоји претња да се... Да са радом прекине, овај, прекину Е-новине зато што немају неких финансијских средстава, али они и даље раде и пишу. Писали су, рецимо, против прошле власти док је била на власти, и пишу и сада... Али имају слободу.

English translation:

The only thing that currently exists in Serbia as a glimmer of hope in terms of media freedom are the online media, internet-based media, which usually start off more as a result of discontent and then turn into a serious thing, which is what happened with *E-novine* in Serbia. I have to mention them, among others...

That entire project is led by one of the most notable [journalists] not only in Serbia, but the entire [Balkan region] - everybody knows of Petar Luković and his team. They don't depend on any political party, they don't depend on any company which advertises on their website, and that's why they enjoy the freedom - but are also under constant threats.

Petar Luković himself, as well as his journalists... Oh yes, I forgot [to mention] one more Serbian weekly, *Vreme*, the only weekly I read in Serbia, and this incredible columnist,

Teofil Pančić, who was badly beaten two years ago... [He was] on the bus on his way home and he was assaulted; two men simply approached him and assaulted him with [iron] bars. When he regained consciousness, they had already fled and they were never identified, the two. That's it. Teofil Pančić talks about things which unfortunately... He writes about things as they are, he speaks about the real Serbia. He doesn't beat around the bush. And that's why he gets assaulted and battered. But he still works as a journalist, *E-novine* still exists, although there's still a threat that... that they will shut down because they don't have the funds; but they still operate and publish. They were critical of the last government while they were in power, and they still do... And they have their freedom.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2013 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated